

# きんたい、Kintai

Vol. 24  
2016 夏 Summer

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 2 日米同盟を強化する日米親善デー2016  
40th MCAS Iwakuni Friendship Day 2016 Air Show reinforces U.S.-Japan alliance
- 7 平成28年熊本地震での在日米軍支援活動  
Japan Earthquake Relief 2016
- 9 保育園で子供達と交流する基地隊員  
Service members visit school, interact with children
- 10 共に学ぶ日米の生徒たち  
American, Japanese students learn together
- 11 みんなで楽しくお餅つき  
Rice pounding, so mochi fun
- 13 海兵隊運用について新たな見識を深める日本人教官  
Japanese instructors acquire new insight about Marine operations
- 15 オバマ大統領が岩国基地を訪問  
President Barack Obama visits MCAS Iwakuni
- 17 1ポンドずつ重量を上げていくデッドリフト競技者  
Deadlift contenders raise the bar pound by pound
- 19 海兵隊員のCBRN対応能力を図る「ハブ・センチネル16」  
Exercise Habu Sentinel 16 tests Marines' CBRN response capabilities
- 21 岩国基地隊員にインタビュー：  
エデット・ウモレン三等軍曹 & アリア・グレゴール伍長  
Interview with service members : Sgt. Edet Umoren & Cpl. Aleah Gregor
- 23 友情を導く第49回キンタイマラソン  
49th Kintai Marathon leads to friendships

2016 夏  
Summer

# Vol. 24

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認めている発行物ですが、内容は必ずしも米国防省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.



## 日米同盟を強化する日米親善デー2016 40th MCAS Iwakuni Friendship Day 2016 Air Show reinforces U.S.-Japan alliance

5月5日に開催された2016日米親善デーで、来場した日本人の男子の子を抱き上げ、展示されている7トントラック中型戦術車輛に乗せる女性隊員。写真：ジャスティン・フィッシャー伍長  
A U.S. Marine helps a Japanese child climb into a 7-Ton Truck Medium Tactical Vehicle during the Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2016 Air Show, Japan, May 5, 2016.  
Photo by Cpl. Justin Fisher

### 表紙の写真：

5月5日に開催された日米親善デーで日本人来場者と一緒に写真撮影に応じる海兵隊員です。1973年から岩国基地は日本との積極的な関係を築くことを目的として、オープンハウスを開催してきました。詳細は2ページをご覧ください。

写真：ジェスラ・ジーンルイス兵長

### Cover photo:

Marines pose for a photo with Japanese visitors during the Marine Corps Air Station Friendship Day Air Show at MCAS Iwakuni, Japan. Since 1973, MCAS Iwakuni has conducted a single-day air show and open house specifically designed to foster positive relationships between the air station and Japan. Read story on Page 2.

Photo by Lance Cpl. Jesula Jeanlois

岩国基地司令 / 発行者  
リチャード・ファースト大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ  
ニコル・ザーブラッグ伍長

編集者  
和田幸恵

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard V. Fuerst

Public Affairs Officer  
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief  
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief  
Cpl. Nicole Zurbrugg

Editor  
Yukie Wada

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Public Affairs Office  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil

記事:アントニオ・ルビオ三等軍曹  
Story by: Sgt. Antonio J. Rubio

記念すべき第40回の節目を迎えた日米親善デー2016が開催された5月5日、一般開放された岩国基地には、約17万5千人が来場した。Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, opened its gates to approximately 175,000 guests for the 40th anniversary of the MCAS Iwakuni Friendship Day Air Show, May 5, 2016.

1973年以降、日本との建設的な関係構築を促進するため、岩国基地は日米親善デーとして基地を一日、一般開放してきた。今年は第40回の節目を迎える記念すべきイベントとなり、来場者は日米二国間支援を象徴する豊かな文化を体験した。Since 1973, MCAS Iwakuni has conducted a single-day air show and open house specifically designed to foster positive relationships between the air station and Japan. This year is the 40th annual Friendship Day, offering a culturally enriching experience that displays the mutual support that the U.S. and Japan share.

親善デーはほぼ毎年開催されており、来場者は様々な地上展示、航空ショーや地上デモンストレーション、食事やエンターテイメントが楽しめる。この日は一日で、岩国市の人口を超える人数が岩国基地を訪れる。航空ショー全体のコーディネーターを務めた岩国基地、運用部長のロバート・カールソン中佐によると、親善デーの来場者が体験した航空ショーは、恐らく生涯で二度とないような経験だという。This annual event showcases a variety of static displays, aviation performances and demonstrations, and provides food and entertainment for guests of the largest single-day event in Iwakuni. Guests attending the event had the

unique opportunity to experience a once-in-a-lifetime air show, according to Lt. Col. Robert E. Carlson, air show coordinator and station operations officer.

「日米親善デーは岩国基地が実施するイベントの中でも最大のもので、ほぼ毎年開催されています。来場者は基地周辺地域だけでなく遠方にまで及びます。」とカールソン中佐。「今年は第40回の節目を迎えることもあってより重要なイベントとなりました。それだけでなく、先月九州で発生した地震で被災された方々に対する支援や励ましを表す機会にもなり、今年の航空ショーは本当に、他に類を見ないものになりました。」“Friendship Day is MCAS Iwakuni’s largest annual community outreach event, and it extends beyond the local and regional area,” said Carlson. “This year is even more significant due to it being the 40th anniversary event and being an opportunity for people to show their support and encouragement to those impacted by the earthquakes in Kyushu. It promises to be a truly unique air show and open house experience.”

岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐によると、日米親善デーは日本との団結を示し、関係を深める機会だという。このイベントはただの航空ショーというだけではなく、永続する日本との友好関係、つまり、人道的支援や災害支援のために人員や資源を提供する関係を再確認できるイベントである。According to Col. Robert V. Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni, Friendship Day is an opportunity to display the solidarity with Japan and expand the relationship. This event is more than an air show, it’s an event that helps reaffirm our longstanding friendship with Japan, the same friendship where personnel and resources

actively supported humanitarian assistance and disaster relief efforts.

「日米親善デーは岩国の周辺地域と基地とを一つにするイベントそのものです。」とブシェー大佐。「今日は海兵隊がどんなものか、基地隊員はどんな人たちなのかについて、地域の皆さんに理解を深めてもらう日です。今日の日米親善デーが皆さんにとって教育的な1日になって欲しいと願っています。少しずつですが、お互いへの理解を深める機会になったのではないのでしょうか。」“Friendship Day is about bringing the Iwakuni community and the station community together,” said Boucher. “Today is for local Japanese to have a better appreciation for what the Marine Corps is and what we are about. I hope that this is an educational opportunity for everyone and that we get to know each other a little bit better.”

航空ショーの演目は、ペンバートン・エアロスポートによるムササビ・スーツの大ジャンプ、ウィスキー・パパによる空中お絵かき、フェラーリとエア・レース・パイロット、室屋義秀との対決『フライトデザイン』、アメリカ陸軍公式パラシュート部隊のゴールデンナイツ、AV-8ハリアーとMV-22オスプレイのレベルIIIデモ、海兵空陸任務部隊(MAGTF)デモ、太平洋空軍のF-16デモチームなど。Performances included the Pemberton Aerosports Squirrel-Suit Jump, Whiskey Papa Skywriting, flight design where a Ferrari car challenges Yoshi Muroya, the air racer, to an air-ground race, the U.S. Army Golden Knights parachute team, and demonstrations from an AV-8B Harrier, MV-22B Osprey, the Marine Air-Ground Task Force and Pacific Air Forces’ F-16 demonstration team.

AV-8ハリアーとMV-22オスプレイの航空デモンストレーションは、米軍にリクエストが殺到するほど大人気で、岩国基地の航空ショーでは初めて披露された。MV-22オスプレイの機動性とAV-8Bハリアーの推力が一体となったデモンストレーションは観客を興奮させた。航空ショーで披露されるデモンストレーションは、海兵隊が実際に訓練を行い、(たとえば熊本地震の救援活動のように)不測の事態に対応するため実際に展開するものと同じ航空機と海兵隊パイロットが実演する。そのため、ハリアーやオスプレイの飛行展示がみられるイベントは、片手で数えられるほどしかない。The AV-8B Harrier and the MV-22 Osprey flight demonstration is one of the most sought-after aerial demonstrations offered by the U.S. military. For the first time, Friendship Day thrilled audience members with an air show demonstration that combined the maneuverability of the MV-22 Osprey and the power of the AV-8B Harrier. The same Marines and aircraft that train and deploy in support of real-world contingencies, such as the Kumamoto earthquake relief effort, performed at the air show. For this reason, only a handful of events receive this demonstration.

海兵空陸任務部隊(MAGTF)とは、海兵隊の特徴である4つの要素:司令部隊、陸上戦闘部隊、航空戦闘部隊、兵站戦闘部隊を組みあわせ、空と地が一体となって運用する方法や編制された組織のことをいう。様々な動きの詰まったMAGTFのデモンストレーションでは、近接航空支援、空中給油のシミュレーションな

ど、海兵隊航空機が遠征展開先で実施する様々な動きを披露した。The MAGTF is the organizational structure of the Marine Corps and is made up of four elements: command, ground combat, aviation combat and combat service support. During the MAGTF demonstration, audiences witnessed close air support, simulated aerial refueling and extended capabilities of Marine Corps’ assets that perform in expeditionary environments.

イベント会場には米軍機をはじめ、多くの航空機が地上展示され、来場者は写真撮影ができた。地上展示は第三海兵遠征軍よりF/A-18C/Dホーネット、AV-8ハリアー、MV-22オスプレイ、KC-130Jスーパー・ハーキュリーズ、KC-135ストラトタンカー、E-3センチリー、UH-1ヘリコプター、F/A-18Eスーパー・ホーネット、EA-18Gグラウラー、さらに在韓米軍よりA-10サンダーボルトII、太平洋空軍のF-16ファイティング・ファルコンが参加した。日本オーナーパイロット協会からはWACO社の複葉機が展示された。Located throughout the event were numerous U.S. and other aircraft static displays for visitors to take pictures with. Displays included: an F/A-18C/D Hornet, AV-8B Harriers, MV-22B Ospreys, and KC-130J Super Hercules from III Marine Expeditionary Force, and a KC-135 Stratotanker, E-3 Sentry, UH-1 Helicopter, F/A-18E Super Hornet, EA-18G Growler, and furthermore an A-10 Thunderbolt II and F-16 Fighting Falcons from U.S. forces in Korea. Aircraft Owners and Pilots Association Japan also had static displays, which included classics such as WACO biplanes.

航空機以外では、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)が重機の他、遠征展開先で海兵隊員に食事を提供する野外キッチンや様々な種類の軍用車両を展示。沖縄からは地上主力部隊の海兵隊員が参加し、地上で部隊がどのような動きをするのかをデモンストレーションした。The air show also provided guests the opportunity to observe ground combat element capabilities within Marine Wing Support Squadron 171’s heavy and utilities equipment, Expeditionary Field Kitchen and a wide variety of military vehicles. Marine tactical units from Okinawa, Japan, also served as a great addition and shared their proficiencies in tactics on the ground.

最後の航空機が降下すると、日米親善デーは終わりに近づき、来場者も基地を後にした。一日だけのイベントであるが、日米親善デーは日米二国間の同盟を象徴する行事である。Friendship Day came to an end as aircraft descended and guests departed the air station. Although it’s a one-day event, Friendship Day represents an alliance between two nations.

「日米親善デーにおける豊かな文化体験は、何十年にもわたって日米両国にとって有益なものでした。来年は自衛隊と共同開催できることを願っています。」とカールソン中佐。「日米の永続的な絆を表す日米親善デーの伝統を、来年も継続したいと思っています。」“The culturally enriching spirit of Friendship Day has been mutually beneficial for decades, and we do hope to have a joint-sponsored event next year,” said Carlson. “Friendship Day represents the enduring bond between the U.S. and Japan, and we hope to continue that tradition next year.”



5月5日に開催された2016日米親善デーで、KC-130Jスーパー・ハーキュリーズの写真を撮るために列を作る来場者。ほぼ毎年開催されている日米親善デーでは、様々な航空機地上展示、航空ショーや地上デモンストレーション、食事やエンターテイメントが楽しめ、岩国市内で行われる一日のイベントとしては最大の来場者が訪れる。写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Guests wait in line to photograph a KC-130J Super Hercules during the Marine Corps Air Station Iwakuni Friendship Day 2016 Air Show, May 5, 2016. This annual event showcases a variety of static displays, aviation performances and demonstrations, and provides food and entertainment for guests of the largest single-day event in Iwakuni. Photo by LCpl. Christian Robertson



写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Photo by LCpl. Christian Robertson



写真:リカルド・モラレス一等軍曹  
Photo by Gunnery Sgt. Ricardo Morales



写真:ジェイコブ・ファルボ兵長  
Photo by Lance Cpl. Jacob Farbo



写真:ジャスティン・フィッシャー伍長  
Photo by Cpl. Justin Fisher



写真:クリスチャン・ロバートソン兵長  
Photo by LCpl. Christian Robertson



写真:リカルド・モラレス一等軍曹  
Photo by Gunnery Sgt. Ricardo Morales



写真:ダグラス・サイモンズ兵長  
Photo by Lance Cpl. Douglas Simons



写真:リカルド・モラレス一等軍曹  
Photo by Gunnery Sgt. Ricardo Morales



写真:ジャスティン・フィッシャー伍長  
Photo by Cpl. Justin Fisher



# 平成28年熊本地震での 在日米軍支援活動 Japan Earthquake Relief 2016

写真:ネイサン・ウィックス伍長  
Photo by Cpl. Nathan Wicks

九州地方で2016年4月14日以降に発生した「平成28年熊本地震」は多くの死傷者と甚大な被害をもたらした。在日米軍は4月17日、日本政府からの要請に応じて空輸支援を提供すると発表。翌18日、第31海兵遠征部隊(31st MEU)、第265海兵隊中型ティルトローター機飛行隊(VMM-265)所属のオスプレイ2機が熊本県南阿蘇村にある白水運動公園に救援物資を輸送した。MV-22Bオスプレイが人道支援および災害復旧支援のために日本国内で派遣されたのはこれが初めて。

The 2016 Kumamoto earthquakes caused large-scale casualties and damage, which occurred in the Kyushu area after April 14, 2016. On April 17, 2016, the U.S. Forces in Japan announced that they would be providing airlift support at the government of Japan's request. Two MV-22B Ospreys with Marine Medium Tiltrotor Squadron 265 (Reinforced), 31st Marine Expeditionary Unit, delivered supplies at Hakusui Sports Park in Minamiaso Village, Kumamoto, April 18, 2016. This was the first time in history that MV-22B Ospreys deployed in support of humanitarian assistance and disaster relief operations in Japan.

4月24日、在日米軍は「復旧作業が進み、MV-22とC-130による迅速な物資空輸の必要性が減少したとして、熊本での日本政府による救援活動に対する、米軍機の直接的な物資空輸支援を終了する」と発表した。

U.S. Forces Japan announced the end of direct U.S. airlift support to the government of Japan's earthquake relief efforts April 24, 2016. As the recovery progressed and repairs were made to the area's infrastructure, the need for rapid airlift of supplies by MV-22s and C-130 aircraft diminished.

4月18日から23日までの間、在日米軍が輸送した救援物資は約104トン(23万ポンド)。MV-22オスプレイの飛行運用は20回。輸送した物資はビニールシート、避難用品、毛布、水、医療品、車輛、非常食など。

From April 18 to 23, the U.S. Forces in Japan delivered more than 230,000 pounds - approximately 104 tons - of relief supplies. MV-22 Ospreys conducted 20 operations, bringing relief supplies, such as plastic sheeting, shelter kits, blankets, water, medical supplies, vehicles, and emergency and supplemental food.



写真:ニコル・ザーブラッグ伍長  
Photo by Cpl. Nicole Zurbrugg



写真:ニコル・ザーブラッグ伍長  
Photo by Cpl. Nicole Zurbrugg



写真:ネイサン・ウィックス伍長  
Photo by Cpl. Nathan Wicks



写真:ネイサン・ウィックス伍長  
Photo by Cpl. Nathan Wicks

# 保育園で子供たちと交流する海兵隊員

## Service members visit school, interact with children



4月19日、岩国市にある常照保育園の園児と遊ぶ岩国基地、配達管理事務所の入出荷係のトン・ホー上等水兵。U.S. Navy Seaman Thong Ho, shipping and receiving clerk with the distribution and management office from Marine Corps Air Station Iwakuni, interacts with children at Josho Hoikuen School in Iwakuni City, Japan, April 19, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Aaron Henson

岩国基地の隊員が4月19日、基地教会主催の地域社会活動の一環として、岩国市にある常照保育園を訪問した。Service members from Marine Corps Air Station Iwakuni visited children at Josho Hoikuen School in Iwakuni City, Japan, as part of a community relations event hosted by the Marine Memorial Chapel April 19, 2016.

学校や保育園を訪問することで、隊員は子供達に英語の話し方や数え方を教える機会ができ、それが日米の友好関係を築くことにつながる。

Visiting the school provided service members the chance to teach children how to speak and count in English, fostering the friendship between the U.S. and Japan.

「園児達と遊んだり、新しいことを教えることで、子供達にいい意味で影響を与えられると思います。」と話すのは岩国基地、司令部司令中隊、港灣運行管理者のソルメイラ・ザルコ海軍上等兵。「いつもとは違う方法で、地元地域と交流する素晴らしい機会でした。」

“I believe we can influence the kids in a positive way if we take the time to play and teach them new things,”

said U.S. Navy Seaman Solmayra Zarco, a harbor operations dispatcher with Headquarters and Headquarters Squadron. “We have great opportunities to interact with the local Japanese community in different ways.”

常照保育園のハラダ・アヤコ先生は、「隊員の皆さんが訪問してくれることで、子供達は幼いときにアメリカ人と人間関係を作る機会を持てます。このような経験は生涯を通じて残るものです。」と話す。

Ayako Harada, a Josho Hoikuen nursery teacher, said she believes these visits afford children the chance to create relationships with Americans at a young age, which can last throughout their lifetime.

「このような機会は子供達にとってめったにあるものではありません。」とハラダ先生。「子供達はアメリカ人との交流を喜んでいきますし、私も隊員の皆さんが保育園に来てくれて嬉しく思います。この関係は重要だと思っていますので、また来て欲しいです。」 “This is a rare opportunity for the children,” said Harada. “The children enjoy interacting with Americans. I’m glad that service members came today. I think this relationship is important, and I hope you will visit again.”

ザルコ海軍上等兵は「園児のために隊員がした良い行いは、将来の日米関係に良い影

響を与えると思う。」と話す。Zarco said she believes the good deeds they did for the preschoolers will have a positive effect on the two nations’ future relationship.

「日本の学校や保育園を訪問することで、隊員に対する日本人の皆さんの印象を良くすることができます。それが将来、日本における米軍のプレゼンスに影響を及ぼすでしょう。」とザルコ海軍上等兵。「私達が日本の学校を訪問して、日本人の信頼に報いることは、日本との絆を更に強固にしてくれます。子供達は、将来、政治的なリーダーになる可能性があります。子供のときに抱いていた私達に対するよい印象をずっと持っていてくれると、日米関係はより強固なものになるでしょう。」

“Visiting the Japanese school allows us to make a good impression with the Japanese, which could affect our future presence in the country,” said Zarco. “I believe reciprocating the trust Japanese have by providing us the opportunity to visit their schools can further cement our bond with Japan. Many of the children could potentially be future military or political leaders, and having a good lasting impression of us from their childhood could strengthen the relationship between the U.S. and Japan.”

# 共に学ぶ日米の生徒たち

## American, Japanese students learn together



4月21日、岩国基地のマシュー・ペリー高校を訪問した野田学園高等学校(山口市)の生徒が、演劇のクラスを体験している。Students from Noda Gakuen High School in Yamaguchi City and Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participate in a drama class at MCAS Iwakuni April 21, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Aaron Henson

山口市内にある野田学園高等学校の生徒が4月21日、学校間交流の一環として、岩国基地にあるマシュー・ペリー高校を訪問した。この日ペリー高校を訪れた39名の日本人生徒は、アメリカの高校の内部を見学し、アメリカ文化を直に体験した。Students from Noda Gakuen High School in Yamaguchi City visited Matthew C. Perry High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, as part of an interscholastic exchange April 21, 2016. The visit provided approximately 39 Japanese students the opportunity to travel to an American school and experience their culture firsthand.

「この学校間交流では国籍の違う人々と交流できるので、日米の両生徒にとってためになります。」と話すのは、野田学園、グローバル・インターナショナルコースのミヨシ・ヒロ英語教諭。「生徒達は異文化に直接触れることで、視点が広がり、新しい考え方を発見できるようになります。」

“This benefits both the American and Japanese students by providing them the chance to meet someone of a different nationality,” said Hiro Miyoshi, an

English teacher for Global International Course. “It exposes them to our different cultures and helps them find new ways of thinking by broadening the students’ perspective.”

グローバル・インターナショナルコースが目指しているのは、生徒たちが英語力とコミュニケーション能力を向上させ、新しいことに挑戦したり、異文化社会における自分の役割を理解するために必要な支援を提供すること。The main focus of the Global International Course is to afford students the resources needed to improve language and communication skills, challenge themselves to try new things and help them understand roles in different societies.

ペリー高校9年生(日本の中学3年生にあたる)のイーサン・ストーバー君は、「今日の訪問では日米の生徒が互いの文化を教えあうという積極的な活動をしましたが、このような活動が日米関係を確実なものにするのに役立つと思います。」と話した。

Ethan Stover, a ninth-grader at Matthew C. Perry High School, said events like these help secure the two nations’ relationship with positive activities that educate both students about each other’s culture.

「今日は日本人の皆さんに、僕達が毎日どんなことをしているかを見てもらいました。このことで、お互いを近く感じることができたと思います。最初は言葉の壁があったので簡単には交流できませんでしたが、『ハングマン』というゲームをやって打ち解けた後は、日本人生徒と一緒に遊んだり、日本人の考え方を知ったりして、楽しかったです。」とストーバー君。「今後もこの学校間交流は続けるべきだと思います。一度知り合いになれば、友達になれますし、それが日本との絆を強くしてくれます。」 “They get to see what we do on a day-to-day basis and this brings us closer together. At first, the language barrier made it hard to interact, but we broke the ice with a game of hangman. I enjoyed playing with them and seeing how they think,” said Stover. “I definitely think these visits should continue in the future. Once you get to know someone, you become friends and that can help strengthen our bond with Japan.”

ミヨシ先生は、「近い将来、ペリー高校の生徒にも野田学園を訪問し、日本の生徒がどんな風に学んでいるかを体験して欲しいと思っています。」と話した。Miyoshi said he would like the students at the high school to travel to Noda Gakuen in the near future so they can experience how Japanese children are taught.



4月16日、岩国市天尾(てんのお)にある天尾小学校で行われた餅つき体験の合間に、「あっちむいてホイ」をして遊ぶナカムラ・アヤコさん(写真左)と基地住人のシンディ・エセラさん。日本の正月などに食べられることが多い餅は、水につけたもち米を蒸し、臼と杵でついて作られる。Ayano Nakamura, left, and Cindy Herrera, a Marine Corps Air Station Iwakuni resident, play Acchi-Muite-Hoi, which is a game using rock-paper-scissors, during a Mochitsuki – rice pounding – event at Tenno Elementary School in Tenno, Japan, April 16, 2016. Commonly eaten during the Japanese New Year and festivals, mochi is made when glutinous rice is soaked, steamed and pounded with a wooden mallet and mortar, forming a sticky, stretchy texture.

## みんなで楽しくお餅つき

# Rice pounding, so mochi fun

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Aaron Henson

岩国市天尾小学校で4月16日、岩国基地の住人が日本人ボランティアや周辺住人と一緒に餅つきに参加した。Residents from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in Mochitsuki – rice pounding – with Japanese civilians and volunteers at Tenno Elementary School in Tenno, Japan, April 16, 2016.

日本ではお正月やお祭などで食されることが多い餅は、もち米を水に浸して蒸し、それを木の臼と杵を使って粘りと伸びがでるまでついていく。Commonly eaten during the Japanese New Year and festivals, mochi is made when glutinous rice is soaked, steamed and pounded with a wooden mallet and mortar, forming a sticky, stretchy texture.

つかれた餅は打ち粉の上で伸ばされ、一つ一つを丸型にまるめて餅が完成する。参加者たちは出来上がった餅を味噌と野菜の入った汁に入れ、雑煮で楽しんだ。

The rice is then rolled in flour and molded into round shapes to form mochi or rice cakes, which participants enjoyed in Japanese miso-based vegetable soup.

「33キログラムのお米を使って、400個から500個の餅を作ったと聞きました。」と話すのは、司令部司令中隊、家族支援担当のモーガン・ヴォイトさん。「岩国地域の日本人の皆さんとつながり、餅作りの体験ができる素晴らしい機会でした。」

“I was told that we used 33 kilograms of rice, which made approximately 400 to 500 mochi,” said Morgan Voigt, the family readiness officer with Headquarters and Headquarters Squadron. “This was a great opportunity to connect with civilians in our local Iwakuni community and experience the mochi making process.”

基地住人はまた、地域の非営利団体(NPO)である「地域交流の里」の日本人ボランティアとジェンガや「あっちむいてホイ」をしたり、折り紙でかぶとや手裏剣を作って楽しんだ。Residents also joined Japanese volunteers from Chiiki Koryu no Sato, a local non-profit organization, for

activities such as Jenga and Acchi-Muite-Hoi, which is a game using rock-paper-scissors. They also crafted paper samurai hats and shuriken – a Japanese throwing star.

「地域交流の里」代表のシンジョウ・キクコさんは、「今日の餅つきは、基地住人と日本人との間の友好関係を築くよい方法だったと思います。」と話す。

Kikuko Shinjo, a representative for Chiiki Koryu no Sato, said this is a good way to build camaraderie and friendship between station residents and Japanese civilians.

「海外から来た皆さんを私達のホスピタリティで歓迎し、日本文化と一緒に体験しながら人々の調和を深めたいと思っています。」とシンジョウさん。「本物の日本の習慣を異なる角度から見ることで、新しい発見があったり、異文化に適応しやすくなります。」

“I would like to show our hospitality and welcome families from overseas to promote harmony among people through sharing Japanese cultural experiences,” said Shinjo. “Seeing real Japanese customs from a different angle



helps people discover new things and facilitates them to adapt in the different culture.”

文化適応プログラム担当のワタナベ・ミキエさんは、「日本人と一緒にこのイベントに参加することで、日本人とスムーズに交流でき、文化間のギャップを埋めることができます。」と話した。

Mikie Watanabe, a cultural adaptation specialist with the Cultural Adaptation Program, said participating in this event with Japanese citizens is a good opportunity to interact smoothly and close the cultural gap.

「今日の餅つきを通じて、参加した全員が交流し、お互いに助け合い、日本文化を体験し、より強固な日米関係を作ることができたと思います。」とワタナベさん。

“This event allowed everyone to interact, help each other, experience Japanese culture and build a stronger relationship between the U.S. and Japan,” said Watanabe.

ヴォイトさんは、「今日はお餅をたくさん食べることに、新しい友人を作ること、楽しく過ごすことという3つの目標がありました。全部達成できました。」と話した。

Voigt said their three goals for the day were to eat a lot of mochi, make new friends and have fun, and she believes they achieved that.

4月16日、岩国市天尾(てんのお)にある天尾小学校で行われた餅つき体験で、基地参加者と一緒にお餅を丸める日本人参加者。日本の正月などに食べられることが多い餅は、水につけたもち米を蒸し、臼と杵でついて作られる。Japanese civilians roll mochi into balls during a Mochitsuki – rice pounding – event with residents from Marine Corps Air Station Iwakuni at Tenno Elementary School in Tenno, Japan, April 16, 2016. Commonly eaten during the Japanese New Year and festivals, mochi is made when glutinous rice is soaked, steamed and pounded with a wooden mallet and mortar, forming a sticky, stretchy texture. The rice is then rolled in flour and molded into round shapes to form mochi or rice cakes, which participants enjoyed in Japanese miso-based vegetable soup.



4月16日、岩国市天尾(てんのお)にある天尾小学校で行われた餅つき体験で餅をまるめる岩国基地住人。日本の正月などに食べられることが多い餅は、水につけたもち米を蒸し、臼と杵でついて作られる。A resident from Marine Corps Air Station Iwakuni rolls mochi during a Mochitsuki – rice pounding – event at Tenno Elementary School in Tenno, Japan, April 16, 2016. Commonly eaten during the Japanese New Year and festivals, mochi is made when glutinous rice is soaked, steamed and pounded with a wooden mallet and mortar, forming a sticky, stretchy texture.

# 海兵隊運用について新たな見識を深める日本人教官 Japanese instructors acquire new insight about Marine operations



(写真右から左) 5月9日、岩国基地を訪れた防衛省統合幕僚学校の日本人教官、ナカダイ・ミツヒコ一等海佐、タナカ・アツシー一等海佐、サトウ・マドカー一等海佐、タキガワ・ヒロコ二等海佐と軍事行動について話し合う、岩国基地、副司令官のゲイリー・トマソン中佐。  
(From left to right) U.S. Marine Corps Lt. Col. Gary W. Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, discusses military operations with Japan Maritime Self-Defense Force Cmdr. Hiroko Takigawa, JMSDF Capt. Madoka Sato, JMSDF Force Capt. Atsushi Tanaka, and Japan Ground Self-Defense Force Col. Mitsuhiro Nakadai, instructors from the Japanese Joint Staff College, during their visit to the air station in Iwakuni, Japan, May 9, 2016.

写真と記事:ドネイト・マフィン兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Donato Maffin

東京都目黒にある防衛省統合幕僚学校の日本人教官が5月9日、海兵空陸任務部隊(MAGTF)運用に関する知識を深めるため、岩国基地を訪問した。Military instructors of the Japanese Joint Staff College located in Tokyo, Japan, visited Marine Corps Air Station Iwakuni to learn about Marine Air-Ground Task Force operations May 9, 2016.

日本人教官たちは最初に概況説明を受けた後、海兵第242戦闘攻撃(全天候)中隊(VMFA(AW)-242)を見学、次に米海兵隊司令部非居住者プログラムによる統合司令部職業軍事教育コースに参加した。The visit included a welcome brief, tour of the Marine All-Weather Fighter Attack Squadron 242 and a Joint Command and Control professional military education course taught from the U.S. Marine Corps Command and Staff non-resident program here.

「今日、日本人教官の皆さんに岩国基地に来ていただいたのは、海兵隊の水陸両用技術や基本運用について、また、海兵隊機能の統

合方法やMAGTFとしての運用方法について意見を交すためです。」と話すのは、この日の訪問を調整した、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、カレント・オペレーションズ担当のアンドレ・ヨンケーレ少佐。「The intent was for them to come down and discuss amphibious operations, basic Marine Corps operations, how we integrate our functions and operate as a MAGTF,」 said U.S. Marine Corps Maj. Andre Jonckheere, current operations officer with Marine Aircraft Group 12 and coordinator of the visit.

MAGTFとは、多岐に渡る軍事作戦において特定任務を達成するため、一人の指揮官の下で構成された、海兵隊諸兵科連合の均衡の取れた航空および地上部隊のことをいう。A MAGTF is structured under one commander and is a balanced air-to-ground body of Marine Corps forces working together to complete specific missions across the range of military operations.

統合司令部職業軍事教育コースでは、リビアでの『オデッセイの夜明け作戦』やアフガニスタンでの『不朽の自由作戦』など、米軍史に残る出来事となった合同作戦のうち、特にMAGTF運用に関する事例が講義された。

The course covered joint functions case studies specific to MAGTF operations that highlight historic military events such as Operation Odyssey Dawn in Libya and Operation Enduring Freedom in Afghanistan.

授業中の意見交換では、近接航空支援や航空合同作戦における日米両国の戦術も話し合われた。それを具体的に見ることができたのはVMFA(AW)-242の見学中で、海兵隊がどのように各部隊をMAGTFに統合しているのか、それぞれの部隊を運用する際に火力支援がどれほど重要かを実際に視察した。

Discussions also involved the two nations' tactics regarding close air support and service specific joint functions in aviation. Visitors specifically saw this while visiting VMFA(AW)-242 in which they viewed how the Marine Corps integrates its assets into the MAGTF and how important fire support is to maneuver elements.

「日本人教官の皆さんは、同盟国軍と共に太平洋地域での関与を深めることに関心が向いているように思いました。」と話すのは、岩国基地、副司令官のゲイリー・トマソン中佐。トマソン中佐は軍事教育コースの教官も務める。「そのため、同盟国パートナーであるア

メリカが米軍をどのように運用しているか、任務達成のために隊員をどのように教育しているかなどを視察していました。」  
“The Japanese are looking to become more engaged in the Pacific theater with combined and joint arms,” said U.S. Marine Corps Lt. Col. Gary W. Thomason, executive officer of MCAS Iwakuni and instructor of the course. “So as they’re doing that, they’re looking at some of the alliance partners such as the United States to work out how we do business and how we educate our Marines to execute their missions.”

さらに、日本人教官が統合司令部職業軍事教育コースを受講したことで、海兵隊の准士官、少佐、中佐が受講対象である中級レベルの教育コースがどんなものであるかについても見識を深めることができた。Furthermore, the command and staff non-resident course offered to the Japanese instructors gave insight into this intermediate-level school required for Marine Corps chief warrant officers, majors and lieutenant colonels.

「国の防衛に携わる自衛隊員として、海兵隊に関する知識が大変乏しかったことを深く反省しています。」と話すのは、防衛省統合幕僚学校、第一教官室長、タナカ・アツシー一等海佐。「As service members of the Japanese Self-Defense Force who take part in national defense, we deeply regret that

we have had very poor knowledge about the Marine Corps,” said JMSDF Capt. Atsushi Tanaka, chief instructor, first instructor’s office from the Joint Staff College.

この日の訪問で、日米両国の隊員はそれぞれの視野を広げることができ、日本人教官は軍事教育コースで学んだことを自分達の学生への軍事教育で使うことができるようになる。This opportunity broadened the perspective for the U.S. and Japanese service members, allowing these instructors to take what they’ve learned and educate their students on the interchangeable military operations.

「日本は強固な同盟のパートナーであり、日米二国間関係は西太平洋地域の安定の鍵となるものです。」とトマソン中佐。The Japanese are a strong alliance partner and the bilateral relationship is one of the keys to stability in the Western Pacific, said Thomason.

「意思疎通を図らなければ、同じメッセージを共有することはできないでしょう。」とトマソン中佐。「そうしなければ、お互いを理解しあうこともできません。ですが私達は努力を結集し、共に前進できるよう、本当にお互いを理解するレベルにまで達したいと思っています。」  
“If you do not communicate, you’re never going to share the same message,” said Thomason. “You’re never going to

understand each other, and we truly want to get to a level of understanding so that we can all move out with a unity of effort.”

共に有意義な一日となったこの日の終わりに、海兵隊員と日本人教官はお互いに感謝を述べ、将来、日米両国にとってより教育的な訪問にするにはどうすればいいかを話し合った。Marines and instructors expressed their appreciation after the informative day, and they discussed more educational visits for both forces in the future.

「今日、ここに来させていただいて、海兵隊員や海兵隊の合同作戦への取り組み方を勉強できたことは、非常にいい経験となりました。これで、統合幕僚学校の教官は太平洋地域における海兵隊の状況について、理解をより深めることができました。」とタナカ一等海佐。「統合幕僚学校の教官の一人として、今日の経験はインスピレーションを刺激され、感慨深いものとなりました。」  
“Having the ability to come to MCAS Iwakuni and participate in this lesson about the Marines and how they deal with joint operations was a wonderful opportunity. The Joint Staff College instructors now have a better understanding of the Marine’s situation in the Pacific,” said Tanaka. “This gave me, as one of the instructors of the Joint Staff College, an inspirational and unforgettable experience.”



5月9日、岩国基地を訪れた防衛省統合幕僚学校の日本人教官に海兵第242戦闘攻撃(全天候)中隊(VMFA(AW)-242)のフリーイングルームを案内する、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、オペレーションズ担当のウィリアム・ミレット中佐。  
U.S. Marine Corps Lt. Col. William Millet, Marine Aircraft Group (MAG) 12 operations officer, shows instructors from the Japanese Joint Staff College the Marine All Weather Fighter Attack Squadron (VMFA(AW)) 242 briefing room at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 9, 2016.



# オバマ大統領が岩国基地を訪問

## President Barack Obama visits MCAS Iwakuni



5月27日、スピーチの後、隊員やその家族と挨拶を交わすバラク・オバマ大統領。現職の大統領が岩国基地と広島平和公園を訪れたのはオバマ大統領が初めて。写真：ジャスティン・フィッシャー伍長  
President Barack Obama greets service members and their families after a troop talk at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 27, 2016. Obama is the highest ranking U.S. government official to visit MCAS Iwakuni and the Hiroshima Peace Memorial Park. Photo by Justin Fisher.

記事：ネイサン・ウィックス伍長  
Story by: Cpl. Nathan Wicks

バラク・オバマ米大統領がG7伊勢志摩サミット(第42回主要国首脳会議)終了後の5月27日、岩国基地を訪問した。President Barack Obama visited Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 27, 2016, after the Ise-Shima Group of Seven Summit meeting.

オバマ大統領は岩国基地の隊員とその家族に向けてスピーチを行い、太平洋地域で岩国基地隊員が果たしている役割に対して感謝の意を表した。Obama spoke with troops and their families while on the air station and thanked them for their role in the Pacific region.

「今回の日本訪問中、日米が世界でも最高の同盟関係の一つであることを再確認している。」とオバマ大統領。「岩国基地に立ち寄って、感謝を述べたいと思っていた。隊員諸君、そして隊員の家族の皆さんにお礼を申し上げます。なぜなら、皆さんの存在こそが日米同盟の中核だからである。皆さん、ありがとう。」  
“I have to tell you, during my visit to Japan, we are reaffirming one of the greatest alliances in the world between the United States and Japan,” said Obama. “I wanted to come by and just say thank you. Thank you to all the men and women in uniform, thank you to your families, because you guys are the backbone of our alliance. Thank you everybody.”

基地隊員たちは、「大統領の岩国訪問を嬉しく思います。また、岩国基地の努力を認めてくれていることに感謝しています。」と話した。Service members on the air station said that they enjoyed the president visiting and appreciated the recognition of their hard work on the air station.

「暗い過去を乗り越えるためには、これまで避けられてきた事柄について大統領が自ら進んで話すことが重要なのです。」と話すのは、ロバート・ストレンベック海軍二等兵曹。「日本との関係を強固なものにし、日米がさらに結束するための一歩を、大統領が踏み出してくれたことを象徴する出来事だと思います。」  
“The fact that he’s willing to talk about something that I feel has been avoided is important in getting past those dark days,” said U.S. Navy Petty Officer 2nd Class Robert Strenpek, an intelligence specialist at MCAS Iwakuni. “It shows that our president is willing to take steps to make our relationship with Japan stronger and further unify our two countries.”

岩国基地を離れた後、オバマ大統領は広島市にある平和公園を訪問。現職の大統領で広島を訪れたのは、オバマ大統領が初めて。After departing MCAS Iwakuni, Obama traveled to Hiroshima to visit the Hiroshima Peace Memorial Park. Obama is the highest ranking U.S. government official to do so in history.

「なぜ、我々はこちら広島に来たのでしょうか？」とオバマ大統領は問いかけた。「我々がここに来たのは、そう遠くない過去に恐ろしい力が解き放たれたことを深く考えるためです。亡くなった人々を追悼するためです。彼らの魂は私達に語りかけ、私達に内省するよう求めてきます。私達が何者で、どうなろうとしているのかを振り返るように。ここ広島で世界は一変しました。しかし今日、広島の子供達は平和な日々を過ごしています。なんと尊いことでしょうか。これは守る価値があるものであり、すべての子供達へ広げていくべきものです。それは私達が選択できる未来です。広島や長崎が核戦争の始まりとして認知されるような未来ではなく、私達の倫理観が目覚めた始まりとして認識されるような未来です。」  
“Why do we come to this place, to Hiroshima?” asked Obama. “We come to ponder the terrible forces unleashed in the not so distant past. We come to mourn the dead ... their souls speak to us and ask us to look inward. To take stock of whom we are and what we might become. The world was forever changed here, but today the children of this city will go through their day in peace. What a precious thing that is. It is worth protecting, and then extending to every child. That is a future we can choose, a future in which Hiroshima and Nagasaki are known not as the dawn of atomic warfare but as the start of our own moral awakening.”



5月27日、岩国基地で隊員やその家族に向けてスピーチをするバラク・オバマ米大統領。その後、オバマ大統領は広島平和公園を訪れた。現職の大統領で広島平和公園を訪れたのはオバマ大統領が初めて。写真：ジャスティン・フィッシャー伍長  
President Barack Obama addresses service members and their families at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 27, 2016. Obama visited the Hiroshima Peace Memorial Park and is the highest ranking U.S. government official to do so in history. Photo by Justin Fisher.

# 1ポンドずつ重量を上げていくデッドリフト競技者 Deadlift contenders raise the bar pound by pound

5月14日、岩国基地、アイアンワークス・ジムで開催された「2016デッドリフト大会」で、デッドリフトの準備をするアンディ・ステファン選手。  
Andy Stephens, a Status of Forces Agreement member, prepares to deadlift during the 2016 Deadlift Competition at the IronWorks Gymnasium at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 14, 2016.



5月14日、岩国基地、アイアンワークス・ジムで開催された「2016デッドリフト大会」で、デッドリフトの準備をするイカガワ・コトノ選手（福岡）。参加した基地住人のアメリカ人選手や基地外から参加した日本人選手は、重量別に分けられたクラスで競技に参加した。  
Kotono Ikagawa, an off-base resident from Fukuoka, Japan, prepares to deadlift during the 2016 Deadlift Competition held in the IronWorks Gymnasium at Marine Corps Air Station Iwakuni, May 14, 2016. Status of Forces Agreement members and Japanese off-base residents competed in their respective weight class for the ultimate deadlift title.

写真と記事:ジェシカ・ケサダ三等軍曹  
Story and photos by:  
Sgt. Jessica Quezada

岩国基地、アイアンワークス・ジムで5月14日、2016デッドリフト大会が開催され、基地住人と日本人が力を競い合った。Status of Forces Agreement members and Japanese off-base residents competed in the 2016 Deadlift Competition at the IronWorks Gymnasium Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, May 14, 2016.

「私はボディビル大会にも出ていますが、パワーリフティングはその練習にもなるものです。」と話するのは、岩国基地、司令部司令中隊、電話・コンピュータ修理工のダーウッド・ホーン選手。「このコンテストは試しに出ようと思っていましたので、今日の結果に驚きました。嬉しいです。」

“Powerlifting is an area that helps with my bodybuilding competitions,” said Cpl. Daawud Horne, telephone and computer repairman with Headquarters and Headquarters Squadron. “I figured I would give the contest a shot, and I was surprised and happy with my lifts today!”

基地では年間を通じていくつかフィットネス大会が開催されているが、この大会はその

ひとつ。マリン・コー・コミュニティ・サービス (MCCS) のイベントコーディネーター兼アシスタントのキース・カーさんは、「もっと多くの人に参加してもらい、自分の力を試してほしいと思っている。」という。

This competition is one of several fitness competitions held throughout the year here, and Keith Carr, event coordinator and assistant athletics director with Marine Corps Community Services, invites more individuals to test their abilities in future events.

「今回が第1回目となるデッドリフト大会ですが、同じ所属部隊の隊員や海兵隊以外の米軍隊員との仲間意識を築けるだけではありません。個人がそれぞれの強さや才能を見せる機会でもあるのです。」とカーさん。「この大会を開催した目的は、今年10月に開催予定の『2016ファースト・パワーリフティング大会』出場のために準備している選手を支援するためです。」

“The 1st Annual Deadlift Competition is not only an opportunity to build camaraderie within units and among members from different military branches aboard the MCAS Iwakuni installation, but an opportunity for individuals to show case their talent and strength,” said Carr. “The objective is to assist competitors with preparing for the

... October 2016 Far East Power Lifting Competition.”

オープン・ベンチ・プレス大会やデッドリフト・アンド・サマースラム・ベンチ・プレス大会に出場することで、参加選手たちは年末に実施されるファースト・パワー・リフティング大会に向けての上達程度を確認することができる。ファースト・パワー・リフティング大会は基地外の日本人も参加できる。

The Open Bench Press, Deadlift and Summer Slam Bench Press will assist competitors in tracking their progress toward the year ending Far East Power Lifting Competition which is open to off-base residents as well.

「これらのリフティング大会は、日米の友好関係を橋渡しする助けとなります。」とカーさん。「(この大会に参加して)リフティングのスタイルや技術を選手同士が分かち合うことで、参加選手全員が、自分のウェイトリフティングの知識を増やし、お互いの言葉である日本語や英語を練習するチャンスを広げることができます。」

“These types of lifting events help create opportunities to bridge the friendship between the U.S. and Japanese.” said Carr. “The sharing of lifting styles and techniques is a definite opportunity for all competitors to enhance their

weight lifting knowledge and a chance to practice speaking each other's language.”

カーさんは、「MCCSセムパーフィット・アスレチック・プログラムは今後も、岩国基地隊員、基地住人、海上自衛隊員、基地周辺の日本人の皆さんのためにウェイトリフティングの競技大会を開催して予定です。」と話す。

Carr said the MCCS Semper Fit Athletics program will continue to encourage and provide weight lifting events to all military members, SOFA status members, JMSDF and members of the Japanese community.

「私は『上手であればそれで十分』というような人間ではありません。」とホーン選手。「海兵隊員でいると、体力に関する根性を試す機会をたくさん与えてもらえます。」

“I've never been one that says good is good enough,” said Horne. “Being a Marine gives me many opportunities to test my mettle as far as physical fitness is concerned.”

今後の競技大会については、<https://www.facebook.com/MCCSIwakuniSemperFit/>を参照のこと。

For more information on upcoming fitness competitions, visit <https://www.facebook.com/MCCSIwakuniSemperFit/>

## 2016 デッドリフト大会 結果 Result of the 2016 Deadlift Competition

女性の部/ Women	
123ポンド級 Weight: 123lb	イカガワ・コトノ Kotono Ikagawa
132ポンド級 Weight: 132lb	タカバヤシ・サヤカ Sayaka Takabayashi
148ポンド級 Weight: 148lb	オリビア・オーシャー Olivia Osher
123ポンド級 Weight: 165lb	アシュレイ・ロマニエロ Ashley Romaniello
男性の部/ Men	
148ポンド級 Weight: 148lb	カルロス・レオン Carlos Leon
165ポンド級 Weight: 165lb	イナダ・ノリタダ Noritada Inada
	マニュエル・ベガ Manuel Vega
181ポンド級 Weight: 181lb	ダーウッド・ホーン Daawud Horne
	レアンドル・ヒントン Leandre Hinton
	フィップス・ジョセフ Phipps Joseph
198ポンド級 Weight: 198lb	ジェフリー・カースレイ Jeffrey Carsley
	ダニエル・ピネダ Daniel Pineda
	ジョン・リンガー John Ltinger
275ポンド級 Weight: 275lb	ロバート・レイサム Robert Latham
スーパーヘビーウェイト級 Weight: SHW	ゲイブ・アルデレット Gabe Aldrete

# 海兵隊員のCBRN対応能力を図る「ハブ・センチネル16」 Exercise Habu Sentinel 16 tests Marines' CBRN response capabilities

写真と記事: ジェシカ・ケサダ三等軍曹  
Story and photos by:  
Sgt. Jessica Quezada

岩国基地で5月30日から6月8日まで、演習「ハブ・センチネル16」が実施され、第三海兵遠征軍 (IIIMEF)、司令大隊、CBRN防護部隊、第三海兵師団の海兵隊員が参加した。  
Chemical, Biological, Radiological and Nuclear Response Element Marines from 3rd Marine Division, CBRN defense platoon, Headquarters Battalion, III Marine Expeditionary Force, tested their operational capabilities during exercise Habu Sentinel 16 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, from May 30 to June 8, 2016.

この演習は、第三海兵師団の対応部隊のための実務訓練として毎年実施されている。その目的は、CBRN対応に特化したもので、通常とは異なる訓練環境における部隊の標準運用手順を検証するため。陸上自衛隊員も戦術、手順、戦術能力の知識を得るため、この演習を見学していた。  
As the annual capstone exercise for the division's response element, this event encompasses multiple objectives specific to CBRN response and validates unit standard operating procedures in an unfamiliar training environment. Members of the Japan Ground Self-Defense Force also observed this entire evolution to acquire

knowledge of their tactics, procedures and technical abilities.

「米軍の装備や訓練を見学し、多くのことを学ぶことができました。」と話すのは、陸上自衛隊海田駐屯地、第13旅団、第13特殊武器防護隊長のエグチ・ケイスケ三等陸佐。「我々がこれまで実施してきた対化学訓練は、大量の人員の被害や大規模な広さをどう扱う風に対処するかに重点をおいておりました。ですが、今回の訓練で、危険な場所での任務、侵入が困難なところに小規模で入っていった果たず任務などを見せていただきました。今後は、我々の訓練にも取り入れたいと思いました。」

“We observed their gear and training and learned a lot from them,” said JGSDF Maj. Keisuke Eguchi, officer in charge of the Nuclear, Biological, Chemical unit with the 13th Brigade in Kaita, Hiroshima. “Our anti-chemical training that we have conducted focuses on how to deal with mass casualties in huge areas. However, this training showed us how to conduct a mission in a dangerous location, with a small group of personnel and in a difficult area to enter. We want to adopt these things into our raining in the future.”

「ハブ・センチネル16」は同様のCBRN対応訓練としては3回

目の訓練で、今後は新しい訓練場所での実施や周辺地域から新規に参加する同盟国などで、より複雑なものになると考えられている。  
Habu Sentinel 16 is the third iteration of this exercise and is expected to become more complex with new training locations and new participating allies from the region.

「この訓練は我々にとって学ばいい体験になり、作戦部隊が基地を支援する1つのいい方法でもあります。」と話すのは、第三海兵師団、CBRN防護担当官のクリストファー・ジョイ准尉。「何かが起こったとき、岩国基地のテナント部隊や日本の緊急対応部隊と連携することが必要になりますが、それこそが、我々が日本にいる間に実際に稼働できるという証明なのです。」

“It has been a fantastic learning experience for us and a great way for operational forces to support the installation,” said U.S. Marine Corps Chief Warrant Officer Christopher Joy, CBRN defense officer with 3rd MarDiv. “If something were to happen, we would need to be able to plug in with the tenant organizations here and the host nation emergency responders, and that’s what we’re proving to be effective while we’re here.”



6月1日、岩国基地で実施された演習「ハブ・センチネル16」中にビルからの降下訓練を終えた第三海兵師団、CBRN防護部隊の海兵隊員。  
U.S. Marines from 3rd Marine Division, Chemical, Biological, Radiological and Nuclear defense platoon, Headquarters Battalion, III Marine Expeditionary Force, finish rappelling down a building during exercise Habu Sentinel 16 at Distaster Village, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 1, 2016.



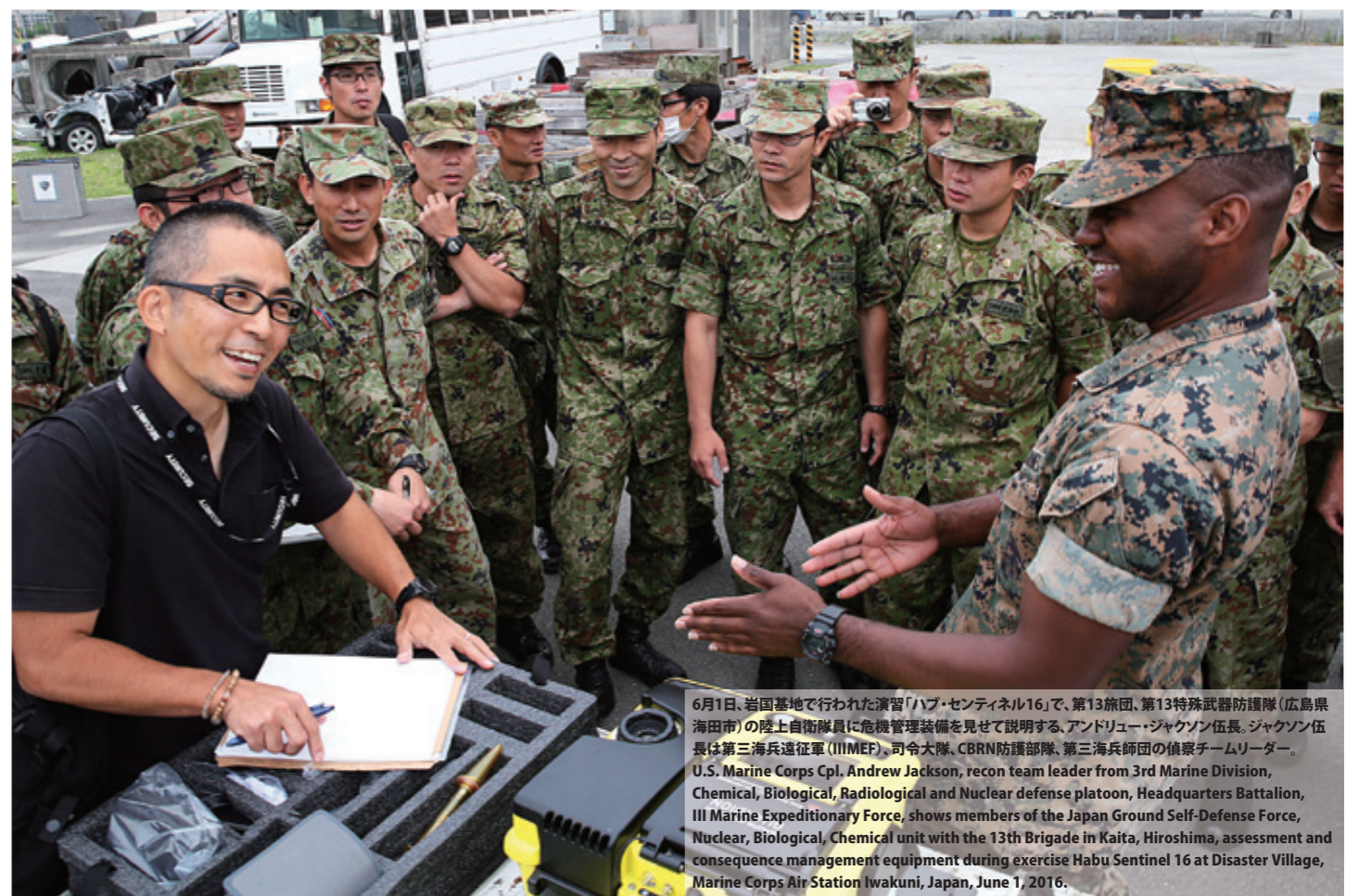
上:6月1日、岩国基地で実施された演習「ハブ・センチネル16」の訓練シナリオの詳細を陸上自衛隊員に説明する、第三海兵師団、CBRN防護担当官のクリストファー・ジョイ准尉。この日は、広島県海田市にある陸上自衛隊海田駐屯地、第13旅団、第13特殊武器防護部隊の陸上自衛隊員が訓練を見学した。  
Above: U.S. Marine Corps Chief Warrant Officer Christopher Joy, Chemical, Biological, Radiological and Nuclear defense officer with 3rd Marine Division, CBRN defense platoon, Headquarters Battalion, III Marine Expeditionary Force, explains to members of the Japan Ground Self-Defense Force, Nuclear, Biological, Chemical unit with the 13th Brigade in Kaita, Hiroshima, the scenario details during exercise Habu Sentinel 16 at Distaster Village, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 1, 2016.

下:6月1日、岩国基地で実施された演習「ハブ・センチネル16」で部隊のチャレンジャーをアラカワ・コウ一等陸士に手渡し、第三海兵師団、CBRN防護担当官のクリストファー・ジョイ准尉。この日は、広島県にある陸上自衛隊海田駐屯地、第13旅団、第13特殊武器防護部隊の陸上自衛隊員が訓練を見学した。

Below: U.S. Marine Corps Chief Warrant Officer Christopher Joy, Chemical, Biological, Radiological and Nuclear defense officer with 3rd Marine Division, CBRN defense platoon, Headquarters Battalion, III Marine Expeditionary Force, gives his unit's challenge coin to Japan Ground Self-Defense Force Pfc. Ko Arakawa, a soldier with the JGSDF Nuclear, Biological, Chemical unit with the 13th Brigade in Kaita, Hiroshima, during exercise Habu Sentinel 16 at Distaster Village, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 1, 2016.



## Habu Sentinel 16



6月1日、岩国基地で行われた演習「ハブ・センチネル16」で、第13旅団、第13特殊武器防護部隊 (広島県海田市)の陸上自衛隊員に危機管理設備を見せて説明する、アンドリュー・ジャクソン伍長。ジャクソン伍長は第三海兵遠征軍 (IIIMEF)、司令大隊、CBRN防護部隊、第三海兵師団の偵察チームリーダー。  
U.S. Marine Corps Cpl. Andrew Jackson, recon team leader from 3rd Marine Division, Chemical, Biological, Radiological and Nuclear defense platoon, Headquarters Battalion, III Marine Expeditionary Force, shows members of the Japan Ground Self-Defense Force, Nuclear, Biological, Chemical unit with the 13th Brigade in Kaita, Hiroshima, assessment and consequence management equipment during exercise Habu Sentinel 16 at Distaster Village, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, June 1, 2016.



写真:アーロン・ヘンセン兵長  
Photo by Lance Cpl. Aaron Henson

**Q1. 出身地を教えてください。**

A1. もともとはナイジェリア出身ですが、2006年にアメリカに渡りました。

**Q1. What is your name, your hometown and your job title?**

A1. I'm originally from Nigeria and moved to the United States in 2006.

**Q2. 海兵隊には入隊した理由を教えてください。**

A2. アメリカはチャンスのある国だと聞いていました。ナイジェリアでは何をすればいいかわかりませんでした。アメリカに来たこと自体が素晴らしいチャンスでした。自分の中の最高のものを引き出すため、教育の機会を得るため、そしてアメリカンドリームを実現するために入隊しました。アメリカは私のためにいろいろなことをしてくれましたから、入隊は国に恩返しする方法だと考えました。

**Q2. Why did you join the Marine Corps?**

A2. They say the United States is the land of opportunity and back in Nigeria. I didn't know what I was going to be doing. When I came to the United States, it was a great opportunity. I joined to get the best out of me, for education purposes and to live the American dream. This is a way to give back to the country as it's done so much for me.

**Q3. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。**

A3. 海兵隊が必要とする場所へ人員、装備、弾薬を運んでいます。海兵隊員のために提供されるものは何でも、それらを安全に必要なところへ運んでいます。地上部隊の支援や、すべてのトラックの管理をしています。

**Q3. Can you explain more about your job?**

A3. I transport personnel, gear, and ammunition to where the Marine Corps needs those things. Anything supplied for the Marines that they need, I help transport that stuff safely to where they need to go. I help manage all of the trucks as well to support the ground element.

**Q4. お仕事で一番楽しいことと一番大変なことは何ですか？**

A4. 水、弾薬、食べ物など、隊員の仕事に必要なものは何でも届けます。隊員の幸せな表情を見ると、本当にそれが必要とされていたものだとわかります。

仕事で大変なのは、自分たちが物資を届けるので、敵に一番に狙われるということです。物資の流れを止めれば、海兵隊員は仕事ができなくなるからです。このために簡易爆弾 (IED) で攻撃されたり、襲撃されることがあり、それが一番大変なことです。



**エデット・ウモレン三等軍曹  
Sgt. Edet Umoren**

出身地: ナイジェリア、アフリカ  
仕事: 海兵第171師団支援中隊、輸送オペレーター  
Origin: Nigeria, Africa  
Job: Transport Operator, MWSS-171

**Q4. What are the good aspects and difficult aspects of your job?**

A4. We provide them water, ammunition, food and whatever else Marines service members need to get their job done. You see the happiness in their faces and realize they needed these supplies badly and we are able to get it to them.

The bad thing about our job is we are the ones going, to bring the supplies, and the enemies target us first because if they can stop the supply flow, the Marines can't do their job. We get hit by IEDs and get shot at because of this. That's the least favorite thing.

**Q5. 日本に来て驚いたことはありましたか？**

A5. 日本は、来る前に予想していたのとまったく違いました。私は第三世界であるアフリカからアメリカ、日本へと来ましたが、日本の経済がアメリカとよく似ていることに驚きました。ナイジェリアから日本に来た私には違った見解を与えてくれました。私が日本でいいと思うことは、ナイジェリアにいるような感覚で過ごせて、アメリカ並みの経済があるということです。自転車に乗っている人や子供だけで学校に行ったりするのが日本では普通ですが、アメリカではそのような光景は見ることはできません。日本にいて、文化はそのまま、アメリカの経済力を持ったようなナイジェリアに戻ったような気持ちにさせてくれます。

**Q5. What surprised you most about living in Japan?**

A5. When I came here to Japan, it was so different, because it was so different than my expectations. I came from a third world country, then to America and Japan. I was surprised to see the U.S. and Japan have very similar economies and coming from Nigeria it gives me a different perspective. What I love is it's like being in Nigeria but having an economy of America. You see people riding bicycles, kids going to school on their own and we don't really see that in America. It makes me feel like I'm back home in Nigeria with the culture but having the economy of America.

**Q6. 日本でこれから体験したいことはありますか？**

A6. もっと日本語を勉強したいです。自分はまだ簡単な言葉がわかり始めた程度です。日本人は日本語を話すとても喜んでくれます。

**Q6. What do you hope to experience in Japan?**

A6. I want to learn more of the language. I am beginning to pick up on the small things. Japanese people love when you can speak the language.

**Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。**

A1. 挑戦がしくて、海兵隊に入隊しました。限界の壁を破り、自分の中の可能性を最大限引き出したいと思ったからです。もっとという、仲間意識や帰属意識を得たくて入隊しました。また、より大きな可能性で国に仕えたいと思ったからです。より大きな可能性というのは、女性海兵隊員に対する固定観念を壊したかったという意味です。同僚の隊員より上に行きたいという願望もありますが、自分の後に続く後輩の女性隊員のために、建設的で有望な未来を作ってあげたいと思っています。海兵隊員が自分の可能性を知り、それに基づいて行動できる道を開いてあげたいと思っています。

**Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?**

A1. For the challenge; to break down the wall of limitation and reach my full potential. Furthermore, I also joined for the brotherhood and a sense of belonging, and to serve my country in a greater capacity. To serve in a greater capacity means to break down the stereotype of being a female Marine. I not only desire to rise above my peers but to set a positive and promising future for those Marines who will come after me. I desire to pave the way and allow Marines to see the potential they have and act upon it.

**Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。**

A2. 仕事は爆発物処理、地雷探知や除去作業、建物解体、建設作業です。日々の仕事では建設作業や木工作业が多いです。基地内の部署や部隊の要請に応じて、いろいろなものを建設しています。キャンプ富士では、装薬を爆発させたり、重火器 (機関銃) の射撃を行いました。岩国では射撃の標的や喫煙所を作ったり、そのほか小さな木工作業をしています。また、パトロールや地雷除去の訓練もしています。

**Q2. Please describe your job in more detail.**

A2. My job incorporates explosive handling, minesweeping, demolition, and construction work. On a daily basis, we do a lot of construction and woodwork. We built many things and complete work requests that come in from around the base. In Fuji, we set off a lot of explosive charges and shot many crew-serve weapons. In shop, we have constructed (shooting) targets, constructed smoke pits, and other small woodwork requests. We also patrol and practice the sweeping of mines.

**Q3. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。**

A3. 学ぶことができないほど難しいことは何もないと信じて任務に当



写真:アーロン・ヘンセン兵長  
Photo by Lance Cpl. Aaron Henson

たっています。仕事で一番楽しいと感じるのは爆発物処理や、タン・タバーン (注1) などの建設です。同じ職場の同僚の海兵隊員は毎年、タイで学校を建設する機会があります。

**Q3. What are the most difficult and most enjoyable parts of your job?**

A3. I believe that there is nothing too difficult to learn and that is how I go about my job. My favorite parts about my job are dealing with explosives and building stuff like Tun Tavern (Note 1). Several other Marines in my shop have had the amazing opportunity to build a school in Thailand each year.

**Q4. 日本に来て驚いたことはありましたか？**

A4. 日本人は「見せること」にとっても誇りを持っていることに驚きました。特に食べ物はそうです。どこで食事しても、日本人は料理を見せることにとっても労力を使います。ハンバーガーのような軽食からグルメな食事まで、テーブルの上に運ばれたときはいつも素晴らしいです。

**Q4. What surprised you most about living in Japan?**

A4. What surprised me the most about Japan is how the Japanese people take so much pride in the presentation of everything that they do, especially their food. Everywhere I have eaten, the Japanese put so much effort into their presentation. From a burger to a gourmet meal, when it reaches the table, it is always stunning.

**Q5. 日本でこれから体験したいことはありますか？**

A5. 富士登山に挑戦したいです。実は婚約者を日本に連れてきて一緒に登る計画を立てています。アウトドアが好きなので、日本の美しい自然をもっと体験したいです。一ヶ月以内に三倉岳に登る予定です。待ちきれません。それから、地元の日本人と交流したり、意思疎通が図れるように日本語をもっと勉強したいです。

**Q5. What do you hope to experience in Japan?**

A5. I hope to summit Mt. Fuji and I plan on coming back to Japan with my fiancé to do so! I love the outdoors and want to experience more of the beautiful nature of Japan. I am going to Three Peaks in a few weeks. I can't wait. I hope to learn some more of the language so that I can engage and communicate with the locals.

注1:『タン・タバーン』は海兵隊誕生の場とされている居酒屋のことで、毎年、基地で開催される海兵隊創立記念パーティでは会場にタン・タバーンを模した建物が建てられます。

Note 1: "Tun Tavern" was a tavern and brewery in Philadelphia, Pennsylvania, where what would become the United States Marine Corps held its first recruitment drive during the American Revolution.



**アリア・グレゴール伍長  
Cpl. Aleah Gregor**

出身地: ワシントン州、シアトル  
仕事: 海兵第171師団支援中隊、戦闘工兵  
Origin: Seattle, Washington  
Job: Combat Engineer, MWSS-171

# 友情を導く第49回キンタイマラソン 49th Kintai Marathon leads to friendships



記事:アントニオ・ルビオ三等軍曹  
Story by: Sgt. Antonio J. Rubio

第49回キンタイマラソンが岩国基地で実施された4月17日、参加した基地住人と日本人選手が精神的かつ肉体的な挑戦のために、競技前のストレッチで準備を整えていた。

Station residents and Japanese participants stretched and began preparing themselves for the mental and physical challenges ahead before competing in the 49th Kintai Marathon on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan April 17, 2016.

「500人以上が参加したこのマラソン大会は、日本人が基地に入ることができる数少ないイベントの一つです。走ることを通じて、基地住人が日本に支援を示す良い機会になっています。」と話すのはセンプーフット、リクリエーション専門職のタジマ・マイさん。

“With more than 500 athletes, the marathon is one of the few events that invites Japanese citizens on the air station and provides a great opportunity for MCAS Iwakuni personnel to show support of their host nation through running,” said Mai Tajima, Semper Fit recreation specialist.

マラソンはフルマラソン、ハーフマラソン、5キロのウォーキングの3つのカテゴリーに分けられ、各カテゴリーは29歳以下、30歳から39歳まで、40歳から49歳まで、50歳以上の年齢別に分けられた。

There were three categories for the competitors: a full marathon, a half marathon and a 5K walk opened to anyone. The marathon was broken down into age groups: 29-years-old and younger, 30-39, 40-49 and over 50.

「イラクに駐留していた経験があり、そこで友人と一緒に勤務時間外にランニングを始めました。」と話すのは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、品質保証責任者のジェフェリー・アイヒラー一等軍曹。「どんどん走る距離が伸びていき、一緒にハーフマラソンに出場しよう決めました。彼との友情が気持ちを走ることへと向かわせてくれ、自分はマラソンが得意だとわかりました。」

“I was in Iraq and my friend and I just started running on our off time,” said Gunnery Sgt. Jeffery Eichler, a quality assurance representative with Marine Aviation Logistics Squadron 12. “We started doing more and more miles and then we decided to do a half marathon together. The camaraderie between him and I got us both running and I found out I was good.”

アイヒラー一等軍曹はハーフマラソンに数回参加して経験を積んだが、フルマラソンに参加するのは今回で3回目。アイヒラー一等軍曹は、「自分の経験を積みたかったことと、趣味を追求している人を助けたいと思ったので、このマラソン大会に参加しました。」と話す。

This being his third full marathon, with multiple half marathons under his belt, Eichler said building upon his fitness and helping others in their own pursuit is what brought him to compete.

「走ることが楽しいですし、同じように走ることが好きな人をサポートできることも楽しいです。」とアイヒラー一等軍曹。「岩国に来て3年になりますが、岩国を離れる前にやりたいと思っていたことです。」

“I enjoy running and I enjoy supporting anyone who does too,” said Eichler. “I’ve been here three years and this was something I wanted to do before I leave the Iwakuni community.”

ハーフマラソン、男子の部の優勝者はタニガワ・ノブヒサさん(35歳)、記録は1時間13分37秒。女子の部はコバヤカワ・ユキコさん(43歳)、記録は1時間32分26秒。フルマラソン、男子の部の優勝者はナガシタ・ヨシヒサさん(34歳)、記録は2時間40分21秒。女子の部はマツバラ・ヒトミさん(45歳)、記録は3時間27分25秒。

The half marathon first place winner for men was Nobuhisa Tanigawa, 35, completing at 1:13:37, and for the women was Yukiko Kobayakawa, 43, completing at 1:32:26. The full marathon first place for the men was Yoshihisa Nagashita, 34, completing at 2:40:21 and for the women was Hitomi Matsubara, 45, completing at 3:27:25.

「このようなイベントを実現させるには、多くの労力が必要ですが、大事なのは500人以上の参加者が基地に集まり、一つのイベントに参加して団結するということです。」とタジマさん。「周りを見渡してみると、笑顔しかありませんでした。家族やボランティアは笑顔でランナーを励ましてくれました。こういう瞬間に、大変な仕事をした甲斐があったと感じます。この大会で本当の意味での友好関係を築いているのですから。」

“It’s a lot of work to make an event like this happen but you’re talking about more than 500 people coming on base to unite as one through a single activity,” said Tjijima. “I stopped and looked around and saw nothing but smiling faces, families and volunteers laughing and cheering on the runners. It’s seeing these moments that make all the hard work worth it because we’re truly building a friendship with this event.”



4月17日に岩国基地で開催された第49回キンタイマラソンでハーフマラソンのスタートをきるマラソン参加者たち。写真:ネイサン・ウィックス伍長  
Station residents and Japanese participants begin a half marathon during the 49th Kintai Marathon on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, April 17, 2016. Photo by Cpl. Nathan Wicks